

運用用の資源

C/D段階において、これらの運用用の利用単位及び運用用の資源は、前条に規定する適当な計画文書で管理する。E段階において、これらの運用用の利用単位及び運用用の資源は、2.dに規定する仕組みに従って管理する。

1.d.2 利用

有人本体を運用状態に維持するために必要とされない利用単位及び資源は、宇宙基地の利用に関連して使用される。利用単位及び資源は、このように使用される場合には、それぞれ、次のように称する。

利用用の利用単位

利用用の資源

宇宙基地の利用用の利用単位及び利用用の資源の配分に関する詳細は、3に定める。NASA及びGOJは、利用用の利用単位及び資源を最大にするため、運用用の利用単位及び資源に対する需要を最小限にとどめるよう努力する。

1.e プラットフォーム及びMTFF

プラットフォーム及びMTFFは、性格が異なるため、利用単位と資源との区別を必要としない。これらの要素の運用及び利用を規律する仕組みは、それぞれ2及び3に定める。

2

運用

2.a このMOUの当事者は、宇宙基地の利用者及び運用者のために安全で効率的かつ効果的な方法で宇宙基地を運用す

- housekeeping resources.

during Phase C/D, these housekeeping accommodations and housekeeping resources will be controlled in appropriate program documentation as provided for in Article 7. During Phase E, these housekeeping accommodations and housekeeping resources will be controlled according to the mechanisms in Article 8.2.d.

8.1.d.2. Utilization. The accommodations and resources not required to maintain the manned base in an operational status will be managed in accordance with the "housekeeping resources" referred to, respectively, as:

- user accommodations

- utilization resources.

Details regarding the allocation of Space Station user accommodations and utilization resources are provided in Article 8.2.e. The MOP will establish the mechanisms for housekeeping accommodations and housekeeping resources in order to maximize those available for utilization.

8.1.e. Platforms and MRF. Because of the different character of the platforms and the MRF, differentiation between accommodations and resources is not required. Mechanisms governing the operation of these elements are to be found in Article 8.2 and mechanisms governing the utilization of these elements are to be found in Article 8.3.

8.2. Operations

8.2.a. It is the goal of the Parties to this MOU to operate the Space Station in a safe and effective manner. To accomplish this, the MOP will establish, within three months of its establishment, a System Operations Panel (SOP) to coordinate

2.b

2.c

のための役務の提供に関連する影響を与える範囲内に限

strategic level operations activities and operations planning activities as provided for in Article 8.1.c.

8.2.b. The SOBP will comprise one member each from NSM, the GOJ and the other partners. Members may send designated alternates to SOBP meetings. The SOBP will be responsible for the coordination of SOBP activities. The SOBP will determine whether or not it is necessary to support SOBP activities. The SOBP will take decisions by consensus; in the event of failure to reach consensus on any issue, the issue will be referred to the SOBP for a decision. The SOBP will be responsible for the representation of NSM and the GOJ to the SOBP. The SOBP should take the responsibility to routinely resolve all operations issues as expeditiously as possible rather than refer such issues to the MOJ.

8.2.c. The SOP will develop, approve and maintain an Operations Management Plan for the operation, maintenance and distribution of the systems and logistics for the named Platform insofar as these platforms have effects on the STS associated with their servicing by the STS, and the MFR insofar as it has effects on the named base associated with its servicing at the named base during Phase E. This Plan will describe relationships among the strategic, tactical and execution coordinated by the SOP, the tactical level, by the technical operations organization referred to in Article 8.2.e; and the execution level, by implementing organizations and field centers. Consistent with the other provisions of this Article, the Operations Management Plan shall have the NMS-provided Polar Platform and the ISB-provided Polar Platform insofar as these platforms have effects on the STS associated with their servicing by the STS, the MFR insofar as it has effects on the named base associated with its servicing at the named base, and Space Station on the ground elements. The operation of the baseline operations plans and maintenance plans provided for in Articles 6.1.e.25 and 6.2.a.24, annual refinements to these baseline plans, and the Composite Operations Plan described in Article 8.2.d, including procedures

る。運用運営計画には、長期計画レベル、詳細計画レベル及び実施レベルの運用運営の間の関係を定める。運用運営に当たっては、長期計画レベルはSOPが、詳細計画レベルは2.eに規定する詳細計画運用機関が、また、実施レベルは実施機関及びフィールド・センターが、それぞれ、調整する。運用運営計画には、また、この条の他の規定に合致する範囲内で、有人本体、NASA提供の極軌道プラットフォーム、ES A提供の極軌道プラットフォーム、MTFF及び宇宙基地専用の地上要素に関する運用上の要求を定める(ただし、極軌道プラットフォームについてはこれらがSTSに対し、STSによる極軌道プラットフォームのための役務の提供に関連する影響を与える範囲内に限るものとし、また、MTFFについてはこれが有人本体に対し、有人本体におけるMTFFのための役務の提供に関連する影響を与える範囲内に限る)。運用運営計画には、第六条の1.a 25及び2.a 24に規定する基本運用計画及び基本保守計画、これらの基本計画の年次改訂並びに2.dに規定する複合運用計画を準備するための手続(新たな情報に応じてこれらの計画を調整するための手続を含む。)を定める。

2.d NASA及びGOJは、毎年、五年後についての各自の基本運用計画及び基本保守計画の重要な改訂をSOPに提供する。SOPは、すべての参加機関が提供する基本運用計画及び基本保守計画並びにこれらの基本計画の改訂(宇宙基地専用の地上要素の利用に対する要求を含む。)を用いて、3.fに規定する年間宇宙基地複合利用計画と整合性の

for adjustment of these plans as further information becomes available.

8.2.d. On an annual basis, NASA and the GOJ will each provide to the SOP any significant refinements to their baseline operations plans and maintenance plans five years to their respective operations and maintenance plans and these refinements provided by all of the partners, including requirements for use of Space Station unique ground elements, the SOP will develop and approve an annual Space Station Composite Operations Plan (COP) consistent with the annual Space Station Composite Utilization Plan described in Article 8.3.f. The COP will include the housekeeping accommodations and housekeeping resources necessary to support the COP and the Composite Utilization Plan must be assured through coordination between the SOP and the User Operations Panel, described in Article 8.3.d, during the preparation and approval process.

援の活動に関する計画立案を含む。有人本体から分離している要素のための詳細計画レベルの活動は、これらの要素がSTS又は有人本体の運用上の指令・管制区域(CCZ。前条に規定する計画文書で定義される。)の外側にあるときは、これらの要素の提供者が行う。ただし、有人本体及び有人本体から分離して作動している要素の双方が同一の役務(例えば、輸送、補給、通信)を必要としている場合には、その役務のための計画立案は、統合された詳細計画運用機関が行う。

2.f 2.eに規定する詳細計画運用機関は、COUPを実施するため、有人本体及びMTFFに関する詳細運用計画(TOP)を作成する。ただし、MTFFに関する計画は、これが有人本体に対し、有人本体におけるMTFFのための役務の提供に関連する影響を与える範囲内に限って作成する。一の単位期間(一の単位期間は、通常、COUPで承認された有人本体の運用及び利用を支援する再供給のためのSTSの一の飛行とその次の飛行の間の期間とする。)に関する単位期間計画(IP)は、その単位期間のために行われる有人本体へのSTSの打上げまでの二年の間、累次のTOPに含まれる。各IPには、当該単位期間における支援を行うために必要な利用者搭載物、システム支援装置及び供給品に関する詳細な積荷目録を定める。各IPには、また、当該単位期間中飛行することとなるハードウェア及びソフトウェアに対する変更並びにCOUPで承認された活動を当該単位期間において実施するために必要な搭

8.2.f. Tactical Operations Plans (TOP's) for the manned base and for the MTF insofar as it has effects on the manned base associated with its servicing at the manned base will be developed by the tactical operations organization described in Article 8.2.e to implement the COUP. The COUP will be developed and approved by the MTF prior to launch of the STS to the manned base for a specific increment. (An increment is normally the interval between visits of the STS for the purpose of resupply in support of manned base operations and utilization as approved in the COUP.) Each IP will describe the detailed manifest of user payloads, systems support equipment and support manifest to support the STS. The IP will also describe the detailed manifest of the complement of hardware and software to be flown during that increment and the payload and system support activities needed to carry out the activities approved in the COUP for that increment. The IP will identify the crew complement and define logistics requirements including STS interface requirements, changes to housekeeping, resource requirements, resupply requirements, and other support requirements. The IP will also identify communication requirements including mpms use and requirements for distribution of data, to support the subject increment.

載物・システム支援活動を定める。各 I P は、当該単位期間における支援を行うため、搭乗員を特定し、補給に対する要求（STS のインタフェース要求を含む）、運用用の資源及び運用用の利用単位に対する要求の変更並びに通信に対する要求（TDRSS の利用及びデータの配布に対する要求を含む。）を定める。

2.8 NASA は、すべての参加機関の参加を得て、統合された実施レベルの計画立案を行い及び有人本体の日常の運用の実施を行う責任を有する。GOJ 及び他の参加機関は、NASA が設置し及び運営する宇宙基地管制センター（SSCC）によるその責務の遂行に参加する。SSCC は、実施レベルの活動を行い及び詳細計画レベルの計画立案を支援する。GOJ 及び他の参加機関は、SSCC に対して人員を派遣する。これらの人員は、それぞれの参加機関が提供する要素に関する専門的知識を有するものとし、SSCC を本拠とする全体的な活動に参加し及び、それぞれの参加機関が提供する要素に重点を置きつつ、実時間で行われる軌道上の活動を支援する。NASA 及び GOJ は、GOJ の人員が遂行すべき任務について協議し、及び合意する。NASA 及び GOJ は、また、GOJ の人員の数及びこれらの人員に関連するすべての事務的な条件について協議し、及び合意する。NASA、GOJ 及び他の参加機関は、それぞれ、自己が提供する要素に関連する実施レベルの分配された活動（例えば、実時間でのシステム運用の監視及び支援）を、統合された活動と連携を保ちつつ行う。

8.2.9. NASA, with the participation of all the partners, will be responsible for integrated execution-level planning and for execution of the day-to-day operation of the manned base. The GOJ and the other partners will participate in discharging the responsibilities of the Space Station Control Center (SSCC), which is the central element of the integrated planning and execution of the activities and support tactical planning. The GOJ and the other partners will provide personnel to the SSCC. These personnel will bring expertise on the elements that partner provides, will participate in overall SSCC-based activities, and will support real-time on-orbit activities with emphasis on the element each partner provides. The SSCC will be responsible for the support responsibilities to be discharged. The GOJ will agree regarding the personnel and all administrative conditions related to these personnel. In conjunction with the integrated activities, NASA, the GOJ and the other partners will each perform distributed, execution-level activities related to the elements each provides, and the SSCC will coordinate and support the operations. NASA, the GOJ and the other partners will provide engineering and support centers to perform detailed engineering assessment and real-time operation support to the SSCC required for the operational control of the elements they provide. Execution-level activities for elements separated from the manned base when outside the operational CCR of the STS or the manned base will be coordinated with the SSCC. The SSCC will be responsible for the execution of the elements. The GOJ and the other partners may also participate in and provide personnel to other execution-level activities at other sites as agreed.

NASA、GOJ及び他の参加機関は、詳細なエンジニアリング評価及びSSCCに対する実時間での運用支援であつて、自己が提供する有人本体の要素の運用上の管制のために必要とされるものを実施するためのエンジニアリング支援センターを提供する。有人本体から分離している要素のための実施レベルの活動は、これらの要素がSTS又は有人本体の運用上のCCZ（前条に規定する計画文書で定義する。）の外側にあるときは、これらの要素の提供者の責任とする。参加機関は、また、合意により、SSCC以外の場所における他の実施レベルの活動に参加し及びこれに対して人員を派遣することができる。

2.h 宇宙基地に関するB段階のMOUによつて設置された国際運用概念作業部会（IOWG）は、SOPの設立のための計画立案について、このMOUの当事者に対して引き続き助言を行う。IOWGの活動は、SOPが設立されるとともに終了する。

3

利用

3.a 有人本体

3.a.1 NASA及びMOSSSTは、有人本体の組立て、保守及び運用並びに有人本体に対する役務の提供を行うため、宇宙基地の有人本体の基盤要素を提供する。NASA及びMOSSSTは、また、3.a.2に定めるところにより、基盤要素から得られる資源を他の参加機関に提供する。GOJは、自己の利用要素における利用用の利用単位の五十一パーセントについて利用権を保持する。NASA

8.2.h. The International Operational Concepts Working Group (IOWG), established by the Space Station Phase B MOU's, will continue to advise the Parties to this MOU in planning for the establishment of the SOP. Once the SOP is established, the activities of the IOWG will end.

8.3. Utilization

8.3.a. Manned Base

8.3.a.1. NASA and MOSSST will provide Space Station manned base elements, including the habitation and support elements, to the manned base. NASA and MOSSST will also provide resources derived from these infrastructural elements to the other partners as provided in Article 8.3.a.2. The GOJ will retain the use of 51% of the user accommodations on its accommodations elements; NASA will retain the use of 97% of the user accommodations on its accommodations elements; NASA and the GOJ will each provide MOSSST with 5% of the user accommodations elements; and the GOJ will provide NASA the remaining 1% of the accommodations elements. NASA, the GOJ and MOSSST will each control the selection of users for their allocations of user accommodations; such NASA, the GOJ and MOSSST control of the selection of users for their allocation of user accommodations will be exercised in accordance with the procedures in this MOU and in the NASA-MOSSST MOU for developing the Composite Utilization Plan.

は、自己の利用要素における利用用の利用単位の九十七パーセントについて利用権を保持する。NASA及びGOJは、それぞれ、自己の利用要素における利用用の利用単位の三パーセントをMOSSSTに提供する。GOJは、自己の利用要素における残余の利用用の利用単位をNASAに提供する。NASA、GOJ及びMOSSSTは、それぞれ、自己に配分された利用用の利用単位の利用者の選択を管理する。その管理は、複合利用計画の作成のためにこのMOU及びNASAとMOSSSTとの間のMOUで定める手続によって行う。

3.a.2

有人本体の資源の参加機関における配分は、次の方法に従って行う。すべての要素が必要とし及び1.dの規定により提供される運用用の資源は、別にする。運用用の資源は、次のように配分する。運用用の資源の二十パーセントは、取付型搭載物の装着設備のためにNASAに配分する。利用用の資源の三パーセントは、MOSSSTに配分する。残余の利用用の資源は、三の実験棟に等しく割り当てる。GOJはGOJ提供のJEMに割り当てられた利用用の資源の五十パーセントを配分され、ESAはESA提供のAPMに割り当てられた利用用の資源の五十パーセントを配分される。NASAは、NASA提供の実験棟に割り当てられた利用用の資源の百パーセント、GOJ提供のJEMに割り当てられた利用用の資源の残余である五十パーセント及びESA提供のAPMに割り当てられた利用用の資源の残余である五十パーセ

8.3.a.2. Allocation of manned base resources among the partners will be in accordance with the following approach. Housekeeping resources required by all elements, and provided as noted in Article 8.1.d.1, will be set aside. The utilization resources will be allocated as follows: 20% of utilization resources will be allocated to NASA; 3% of utilization resources will be allocated to MOSSST; the remaining utilization resources will be allocated equally among the three laboratory modules. The GOV will be allocated 50% of the utilization resources apportioned to the GOV-provided JEM and ESA will be allocated 50% of the utilization resources apportioned to the ESA-provided JEM. The remaining 100% of utilization resources apportioned to the NASA-provided Laboratory Module will be apportioned to the NASA-provided Laboratory Module. The remaining 50% of the utilization resources apportioned to the GOV-provided JEM and the remaining 50% of the utilization resources apportioned to the ESA-provided JEM, the above allocation of utilization resources is to the partner, not to the elements, and may be used by the partner as it sees fit. More than this allocation of any utilization resource may be gained by each partner through barter or purchase from other partners.

ントを配分される。これらの利用用の資源の配分は、参加機関に行われるものであって要素に行われるものではなく、参加機関は、COP及び複合利用計画に合致する範囲内で、当該配分を宇宙基地のいかなる要素上においても利用することができる。これらの利用用の資源の配分を超える利用用の資源は、各参加機関が交換又は他の参加機関からの購入を通じて調達することができる。

3.a.3 GOJに対する利用用の利用単位及び利用用の資源の配分は、JEMの第一回打上げ分の有人本体における組立て及び検証の後に開始する。

3.a.4 有人本体の利用用の資源は、電力、利用者用役務提供能力、排熱能力、データ処理能力、搭乗員作業総時間及びEVA能力とする。配分を行うべき有人本体の利用用の資源の初期の項目は、電力、利用者用役務提供能力及び搭乗員作業総時間とする。他のすべての有人本体の利用用の資源は、配分なしに利用することができる。NASAは、第三条に定める宇宙基地の有人本体の運用及び十分な国際的利用を支援するため、C/D段階の間にSCBが基準として設定するSTSの年間飛行回数を提供するように計画している。各参加機関は、毎年地上と有人本体との間を実際に運航するSTSの飛行において宇宙基地の利用者搭載物のために利用可能な総搭載能力のうち、自己の利用用の資源の配分割合と同一の割合まで、自己の宇宙基地の利用活動のためSTSの打上げ及び回収の業務を購入する権利を有する（この規定は、宇宙基

8.3.a.3. The GOJ's allocation of user accommodations and utilization resources will begin once the JEM Launch Package 1 is verified following assembly to the manned base.

8.3.a.4. Manned base utilization resources are power, user servicing capacity, heat rejection capacity, data handling capacity, total crew time and EVA capacity. The initial list of resources to be allocated to the manned base will be determined by the JEM Launch Package 1. The initial list of servicing capacity and total resources to be allocated to the manned base will be determined by the JEM Launch Package 1. The operation and full international utilization of the Space Station manned base as defined in Article 3, NASA plans to provide the number of STS flights per year, as defined by the SSCB during the period of the manned base. The SSCB plans to provide available on STS flights per year, as defined by the SSCB during each year, each partner will have the right to return capacity provided and return services for its Space Station utilization activities, up to its allocated percentage of utilization resources. (The foregoing does not apply to STS launch and return capacity provided to the manned base in connection with Space Station evolutionary additions.) The manned base partners will have the right to purchase, up to their allocated percentage of utilization resources, TPSS data transmission capacity available to the manned base. The User Operations Panel, defined in Article 8.3.d, will update the lists of utilization resources and allocated utilization resources as necessary as NASA and the other partners gain experience.

地の発展に関連して地上と有人本体との間で提供されるSTSの打上げ及び回収の能力には適用しない。)。同様に、参加機関は、自己の利用用の資源の配分割合と同一の割合まで、有人本体によって利用可能なTDRSのデータ伝送能力を購入する権利を有する。3.dに規定する利用者運用パネルは、NASA及び他の参加機関が経験を積むとともに、必要に応じて、利用用の資源の項目及び配分された利用用の資源の項目を新たにする。

3.b

3.b.1 プラットフォーム

プラットフォームは、これらが有人本体から分離しており、有人本体の基盤要素からの広範な支援を必要としないことにかんがみ、有人本体とは別に取り扱う。

3.b.2

NASA及びESAは、二の極軌道プラットフォームが異なる能力を有すること及び利用者が実際の搭載物によつては双方の利用を申し込むことがあることを認識して、均衡のとれた相互主義に基づき、相互の極軌道プラットフォームの利用権の一部を有する。その申込みは、NASA及びESAによつて同意されなければならない。また、3.b.3に規定する極軌道プラットフォームの三パーセントの利用に関しては、MOSTによつて同意されなければならないものとし、更に、3.f.2に規定する複合利用計画の作成の一部として利用者運用パネルによつて処理されなければならない。

3.b.3

MOSTは、関連する利用者統合及び利用者運用支援とともに、NASA及びESAの極軌道プラットフォーム

8.3.b. Platforms

8.3.b.1. In recognition of the fact that platforms are separate elements that require separate support from the infrastructural elements of the manned base, platforms are treated separately from the manned base.

8.3.b.2. NASA and ESA will share the use of each other's polar platforms on a balanced reciprocal basis, recognizing that the two platforms have different capabilities and that the user community may propose specific utilization of each platform. Such proposals must be agreed to by NASA and ESA, and by MOST with respect to its 3% utilization of the polar platforms provided for in Article 8.3.b.3, and processed by the User Operations Panel as part of the development of the Composite Utilization Plan provided in Article 8.3.f.2.

8.3.b.3. MOST will be provided 3% utilization of both the NASA and ESA polar platforms together with the associated user integration and user operations support. The GOJ may purchase, barter or enter into other arrangements for platform utilization.

フォーラムの三パーセントの利用を提供される。GOJは、プラットフォームを利用するため、購入若しくは交換を行い又は他の取決めをすることができる。

3.c. 有人支援型フリー・フライヤー

3.c.1 ESAは、自己が提供するMTFFの全利用権を保持する。

3.c.2 3.c.1の規定にかかわらず、NASAは、毎年、MTFFの利用の二十五パーセントまでについて、ESAが同等の者に通常課する価格で購入又は交換を行う選択権を有する。

3.c.3 MTFFに対する有人本体における役務の提供のために必要なすべての利用単位及び資源は、3.c.2の規定に基づいて行われることのある取決めに関連してNASA及びESAが別段の合意をしない限り、3.aに規定するAPMについてのESAに対する配分により賄う。

3.d 当事者は、宇宙基地を安全で効率的かつ効果的な方法で利用することを目標とする。このため、MCBは、その設立後三箇月以内に、有人本体の利用活動、極軌道プラットフォームの利用活動並びに有人本体の利用用の資源及び利用用の利用単位のMTFFによる利用の整合性を確保するために利用者運用パネル(UOP)を設立する。UOPは、NASA、GOJ及び他の参加機関からの各一人の構成員から成る。構成員は、その指名に係る代理をUOPの会合に出席させることができる。更に、各構成員は、UOPの活動を支援するために必要な関連の専門家の援助を得るこ

8.3.c. Man-Tended Free Flyer

8.3.c.1. ESA will retain the total use of the MTF if it provides.

8.3.c.2. Notwithstanding Article 8.3.c.1, each year, NASA will have an option to purchase or barter for up to 25% of MTF utilization at prices ESA routinely charges comparable customers.

8.3.c.3. All accommodations and resources required to service the MTF shall be provided to the MTF by the Government of the United States to ESA for its use as described in Article 8.3.a unless otherwise agreed by NASA and ESA in connection with an arrangement pursuant to Article 8.3.c.2.

8.3.d. It is the goal of the Parties to use the Space Station in a safe, efficient and effective manner. To accomplish this, the MCB will establish, within three months, the compatibility of utilization activities of the manned base, the polar platform, and use by the MTF of manned base utilization resources and user accommodations. The UOP will comprise one member each from NASA, the GOJ and the other partners. Members may send designated alternates to UOP meetings. In addition, each member may call upon relevant experts and resources to assist in the UOP's work. The UOP will be responsible for the management of the MTF. In the event of failure to reach consensus on any issue, the issue will be forwarded to the MCB for resolution. In the interest of efficient management, NASA and the GOJ recognize that the UOP should take the responsibility to routinely resolve all utilization issues as expeditiously as possible rather than refer such issues to the MCB.

とができる。UOPは、意見の一致によって決定を行う。
3.f.2に別段の定めがある場合を除くほか、いずれかの問題について意見の一致が得られないときには、その問題は、解決のためにMCBに付託する。NASA及びGOJは、効率的な運用のためには、UOPが、利用上の問題をMCBに付託することなく、すべての利用上の問題を事務的にかつできる限り速やかに解決する責任を引き受けるべきであることを認識する。

3.e UOPは、利用運営計画を作成し、承認し、及び維持する。利用運営計画には、長期計画レベル、詳細計画レベル及び実施レベルの利用運営の間の関係を定める。利用運営に当たっては、長期計画レベルはUOPが、詳細計画レベルは2.eに規定する統合された詳細計画運用機関が、また、実施レベルは実施機関及びフィールド・センターが、それぞれ、調整する。利用運営計画には、また、3.dの規定に合致する範囲内で、宇宙基地の要素（すべての参加機関が提供する利用者支援センターその他の宇宙基地専用の地上要素を含む。）の利用のための手続を定め、標準の利用者統合及び利用者運用支援を定め並びに分配された利用者統合及び利用者運用の方法を定める。利用運営計画には、3.fに規定する参加機関の利用計画及び複合利用計画を準備するための手続（新たな情報に応じてこれらの計画を調整するための手続を含む。）を定める。

3.f 有人本体及び極軌道プラットフォームの利用計画

3.f.1 NASA、GOJ及び他の参加機関は、毎年、自己に

米国航空宇宙局との宇宙基地協力に関する了解覚書

8.3.e. The DOP will develop, approve and maintain a Utilization Management Plan which will describe relationships among the strategic, tactical and execution levels of utilization management, including the management of the UOP; the tactical level, by the integrated tactical action, by implementing in Article 8.2.e; and the execution level, by implementing organizations and field centers. The Plan will also establish processes for utilization of the Space Station elements, including the user support centers and other Space Station unique ground support; and describe the approach to distributed user integration and operations. The Plan will provide procedures for preparation of the partners' Utilization Plans and Composite Utilization Plan described in Article 8.3.f, including procedures for adjustment of these Plans as further information becomes available.

8.3.f. Utilization Plan for the Manned Base and the Polar Platforms

8.3.f.1. On an annual basis, five years in advance, NASA, the GOJ and the other partners each will develop a Utilization Plan for all

配分された有人本体の利用用の利用単位及び利用用の資源のすべての利用、配分が行われない有人本体の利用用の資源及び宇宙基地専用の地上要素のすべての利用並びに極軌道プラットフォームのすべての利用に関する五年後についての利用計画を、それぞれ、作成する。各参加機関は、使用可能な利用用の利用単位の範囲内で、貯蔵（統合補給システムの運搬容器（適用のある単位期間計画に定めるところにより利用者装置を打ち上げ又は地上へ回収するもの）内で行う一時的な軌道上の貯蔵を除く。）に対する自己の利用者の要求を満たすものとする。ESAの利用計画には、MTFFに關し、これに対する有人本体における役務の提供のために必要な有人本体の利用用の利用単位及び利用用の資源のすべての利用を含み、並びにその計画されている利用が有人本体に対して有人本体におけるMTFFのための役務の提供に關連する影響を与えるか与えないかを決定するために必要な情報及び政府間協定第九条8(a)の規定に關連する情報を含む。NASA及びGOJは、それぞれ、自己の利用計画において、利用者活動（飛行要素の利用を支援するため利用者支援センターその他の宇宙基地専用の地上要素の利用を含む。）に優先順位を付し及びこれらの活動に關する適当な日程を提案する。各参加機関の利用計画は、利用者活動の成功裡の実施を確保するために必要なすべての要因（搭乗員の技能及び特別の要求であつて提案される搭載物に關連するものについての關連情報を含む。）

proposed uses of its allocation of manned base user accommodations and utilization resources. For all proposed uses of unallocated accommodations and utilization resources, the Space Station Management Plan will specify the type of accommodation or utilization element and for all uses of the platform elements, it will satisfy the requirements of its utilization plan. Each element of the Space Station Management Plan must be approved by the user accommodations available to that pattern, with the exception of temporary on-orbit storage in the Integrated Logistics System carriers in which new equipment is launched or returned to Earth from orbit. The Space Station Management Plan will also specify the MRF's SSA Utilization Plan will include all uses of manned bases, user accommodations and utilization resources required to service the MRF at the manned base, information necessary to determine whether any planned utilization of the MRF would have effects on the manned base associated with servicing at the manned base, and the planned utilization of the MRF. The Space Station Management Agreement, NASA and the GAO each will prioritize and propose appropriate schedules for the user activities in its Utilization Plan, including the use of user support centers and other space station-unique ground elements to support the utilization of the flight elements. The individual Utilization Plans will take into account the needs of the user activities, including any relevant information regarding crew skills and special requirements associated with the proposed payloads.

3.f.2 NASA及びGOJは、それぞれ、自己の利用計画を

3.1. NASA及びGOJは、それぞれ、自己の利用計画をUOPに提出する。UOPは、NASA、GOJ及び他の参加機関の利用計画を用いて、すべての関連要因（各要素の提供者が自己の要素のために提案している勧告であつて利用者間の技術上及び運用上の不整合の解決に関するものを含む）を考慮の上、飛行要素及び宇宙基地専用の地上要素の利用に関する複合利用計画（CUP）を作成する。各参加機関は、宇宙基地を利用するに当たり、他の参加機関による宇宙基地の利用に重大な悪影響を及ぼすことを避けるよう、このMOUに定める仕組みを通じて努力する。UOPが有人本体の利用又はこれに関連する宇宙基地専用の地上要素の利用に関して意見の一致に達することができない場合には、問題は、解決のためにMCBに付託する。UOPがESA提供の極軌道プラットフォームの利用に関して意見の一致に達することができない場合には、ESAが決定を行い、UOPがNASA提供の極軌道プラットフォームの利用に関して意見の一致に達することができない場合には、NASAが決定を行う。ただし、いずれの場合においても、NASA及びESAは、その決定において相互の及びカナダの利用権を尊重する。

3.f.f.3
N A S A、G O J 及び他の参加機関が提案する利用計画は、これが完全にそれぞれの配分の範囲内であり、かつ、相互の利用計画に運用上又は技術上抵触しない場合

8.3.4.2. NSA and the GOV each will forward its Utilization Plan to the UOR. Using the Utilization Plans of NSA, the GOV and the other partners, the UOR will develop the Composite Utilization Plan (CUP), covering the use of both flight and Space Station-unique ground elements, based on all relevant factors, including each element's technical and operational incompatibilities. The UOR is proposed for its elements. In its use of the Space Station, each partner will seek, through the mechanism established in this MOU, to avoid causing serious adverse effects on use of the Space Station by the other partners. In the event of failure of the UOR to reach consensus on the utilization of the manned base and/or Space Station-unique ground elements, the issue will be forwarded to the GOV. In the event of failure of the GOV to reach consensus on the utilization of the Space Station, the UOR to reach consensus on the utilization of the manned base and Polar Platform. ESA will take the decision, and in the event of failure of the UOR to reach consensus on the utilization of the Polar Platform, ESA will take the decision; however, in either event, NSA and ESA will respect the utilization rights of Canada and of each other in any such decision.

8.3.f.3. Utilization Plans proposed by NASA, the GOU and the other partners which fall completely within their respective allocations and do not conflict operationally or technically with one another's Utilization Plans will be automatically approved, except in the case where application of Article 9.8(a) or Article 9.8(b) of the Intergovernmental Agreement dictates otherwise.

には、自動的に承認される。ただし、政府間協定第九条 8 の (a) 又は (b) の規定の適用の結果別段の措置をとるべき場合には、この限りでない。

3.f.4 GOJ が政府間協定第九条 8 の (a) 又は (b) の規定に基づく決定を伝達する必要がある場合には、その決定は、外交上の経路を通じて速やかに伝達する。

3.g M T F F の 利 用 計 画

3.g.1 M T F F の 利 用 計 画 は、E S A が 作 成 し、及 び 承 認 す る。M T F F の 利 用 は、該 当 す る 場 合 に は、3.c.2 及 び 3.f.1 の 規 定 に 合 致 す る よ う 行 う。

3.h 各 参 加 機 関 は、利 用 者 活 動 に 関 す る 統 合 さ れ た 詳 細 計 画 レベルの計画立案に参加する。このため、各参加機関は、2.e に 規 定 す る 運 用 機 関 に 対 し て 人 員 を 派 遣 す る。こ れ ら の 人 員 は、利 用 者 活 動 に 関 す る 統 合 さ れ た 詳 細 計 画 レベルの計画立案に参加し及び利用者活動に関する長期計画レベルの計画立案を支援する。N A S A 及 び G O J は、G O J の 人 員 が 遂 行 す べ き 任 務 に つ い て 協 議 し、及 び 合 意 す る。N A S A 及 び G O J は、ま た、G O J の 人 員 の 数 及 び こ れ ら の 人 員 に 関 連 す る す べ て の 事 務 的 な 条 件 に つ い て 協 議 し、及 び 合 意 す る。更 に、利 用 要 素 を 提 供 す る 参 加 機 関 は、他 の 参 加 機 関 の 利 用 者 又 は 利 用 者 と し て の 他 の 参 加 機 関 に 対 し て 標 準 の 利 用 者 統 合 及 び 利 用 者 運 用 支 援 (自 己 が 提 供 す る 利 用 要 素 に 搭 載 す る す べ て の 利 用 用 の 搭 載 物 に つ い て、搭 載 物 と し て の 統 合 活 動 の 流 れ に 関 す る 評 価 を 行 う こ と を 含 む。) を 提 供 す る 責 任 を 有 す る。実 験 棟 を 提 供 す る 参 加 機

8.3.f.4. In the event that it is necessary for the GOJ to transmit a determination under Article 9.8(a) or Article 9.8(b) of the Agreement, the determination will be promptly transmitted through diplomatic channels.

8.3.g. Utilization Plan for the MTF

8.3.g.1. The MTF Utilization Plan will be developed and approved by ESA. As appropriate, MTF utilization will be consistent with Articles 8.3.c.2 and 8.3.f.1.

8.3.h. Each partner will participate in integrated tactical-level planning of user activities. To this end, each partner will provide personnel to the operations organization described in Article 8.2.e. These personnel will participate in integrated tactical-level planning of user activities; they will also support the strategic-level planning of user activities. Personnel to be provided by the GOJ will be subject to the same conditions to be discharged by the GOJ personnel. NASA and the GOJ will also consult and agree regarding the number of the GOJ personnel and all administrative conditions related to these personnel. In addition, partners providing user accommodations will be responsible for providing standard user integration and user operations support to the operations organization. Partners providing support to conducting assessments of the flow of payload integration activities for all payloads manifested in the user accommodations they provide. Accommodation assessments for individual payloads manifested in a laboratory module covering engineering, operations and software compatibility will also be performed by the partner providing that laboratory module in support of the operation and integration of the payload. NASA will be responsible for providing standard user integration and user operations support for users of the other partners or the other partners as users of the flight elements provided by MOSSY, and NASA will be responsible for providing standard user integration and user operations support for users of the other partners or other partners as users of the manned base systems/subsystems provided by NASA.

関は、詳細運用計画及び単位期間計画の準備及び実施を支援するため、自己の実験棟に搭載する個々の搭載物について、エンジンアリング上、運用上及びソフトウェア上の適合性に関する搭載性評価も行う。同様に、MOSSSTは、自己が提供する飛行要素に関し、他の参加機関の利用者又は利用者としての他の参加機関に対して標準の利用者統合及び利用者運用支援を提供する責任を有するものとし、NASAは、自己が提供する有人本体のシステム又はサブシステムに関し、他の参加機関の利用者又は利用者としての他の参加機関に対して標準の利用者統合及び利用者運用支援を提供する責任を有する。

3.i

各参加機関は、NASAが設置し及び運営する搭載物運用統合センター(POIC)によるその責務の遂行に参加する。POICは、有人本体上の利用者活動の計画立案及び実施について有人本体の利用者を援助する責務、有人本体上の利用者活動の実施に関する全体的な指示を行う責務並びに利用者活動をシステム運用活動と調整するためにSSCとの間の活動を行う責務を有する。各参加機関は、POICに対して人員を派遣する。NASA及びGOJは、GOJの人員が遂行すべき任務について協議し、及び合意する。NASA及びGOJは、また、GOJの人員の数及びこれらの人員に関連するすべての事務的な条件について協議し、及び合意する。POICとSSCとの間の活動は、運用運営計画で定める。NASA及びGOJは、POICに関するNASAの責任の範囲内で機能する利用者支

8.3.i. Each partner will participate in discharging the responsibilities of the Payload Operations Integration Center (POIC) established and managed by NASA which will be responsible for the coordination and management of the payload integration activities on the manned base, for overall direction of the user execution of user activities on the manned base, and for interaction with the SSC in order to coordinate user activities with systems operations activities. Each partner will provide personnel to the POIC. NASA and the GOJ will consult and agree regarding the responsibilities to be discharged by the personnel. NASA and the GOJ will report the results of the coordination to the POIC. The GOJ will report the results of the coordination to the GOJ personnel and all administrative conditions related to these personnel. The interaction between the POIC and SSC will be described in the Operations Management Plan. Both NASA and the GOJ will provide user support centers which will function within the framework of NASA's responsibilities for the POIC. The interactions between the user support centers and the POIC will be described in the Utilization Management Plan.

援センターを提供する。利用者支援センターとPOICCとの間の活動は、利用運営計画で定める。

3.j COUPの作成の後に生ずる問題を解決するに当たり、その問題が利用者間の技術上又は運用上の不整合である場合には、関係する利用者が利用単位を有する要素を提供している参加機関及び影響を受ける他の参加機関は、問題の解決のため、適当な長期計画レベル、詳細計画レベル及び実施レベルの組織又は機関に対して適当な分析及び勧告を提供する。もつとも、問題が、単一の有人本体の要素内のみ影響を与え、かつ、その要素の提供者の利用者へののみ影響を与える場合には、その要素を提供している参加機関が、COUPの内容に従ってその問題を解決する責任を有する。極軌道プラットフォームの提案されている利用に関連する問題は、3.f.2に定めるところにより、解決する。

3.k NASA、GOJ及び他の参加機関は、利用運営計画に定める手続に従い、自己の配分のいかなる部分についても、いつでも、交換若しくは相互の間の売却を行い又は他の取決めをすることができるとし、また、自己に配分された利用単位について個々に又は一括して自由に取引することができ。交換又は売却の条件は、案件ごとに取引の当事者が決定する。配分を提供する参加機関は、自己がこのMOUの下で負う義務が履行されることを確保する。NASA、GOJ及び他の参加機関は、売却から得られる収入を保持することができる。

3.l NASA及びGOJは、CUPで承認される標準又は特

8.3.j. In working out problems which may arise after the development of the COUP, in the case of a technical or operational incompatibility between users, the partner(s) providing the support element, in consultation with the other partner(s) as well as other impacted partners, will provide appropriate analysis, as well as other recommendations to the appropriate strategic, tactical, or execution-level organization for resolution of conflicts. However, if such conflict only has impacts within a single named base element and only impacts users of the provider of that element, the element providing the named base element will be responsible for resolving such conflicts. Conflicts outside the context of the COUP, conflicts related to proposed polar platform utilization will be resolved as provided in Article 8.3.f.2.

8.3.k. NASA, the GOJ and the other partners may at any time barter for, sell, lease, outlease, or enter into other arrangements for any portion of their allocated resources. The partner(s) providing the support element may barter, sell, lease, outlease, or enter into other arrangements for any portion of their allocations individually or collectively according to the procedures established in the Utilization Management plan. The terms and conditions of any barter or sale will be determined on a case-by-case basis by the parties to the transaction. The partner providing allocations will ensure that the allocations it has undertaken under this MOU are met. NASA, the GOJ and the other partners each may retain the revenues they derive from such marketing.

8.3.l. NASA and the GOJ will make their Space Station-unique ground elements, including user support centers, available for use

別の利用者統合又は利用者運用支援及びCOPで定められる要求を十分に支援するため、宇宙基地専用の地上要素利用者支援センターを含む。を相互に及び他の参加機関のために利用可能にする。参加機関が他の参加機関の利用者又は利用者としての他の参加機関に対して提供する特別の利用者統合及び利用者運用支援は、実費弁償の原則により、同様の役務に対して同等の者に通常課する価格で提供する。

3.m 宇宙基地に関するB段階のMOUによって設置された国際利用調整作業部会(IUCWG)はUOPの設立のための計画立案について、このMOUの当事者に対して引き続き助言を行う。IUCWGの活動は、UOPが設立されるときにも終了する。

4 MCBは、宇宙基地の利用者の知的所有権を保護するため、データに接することができるとすべての人員(宇宙基地搭乗員を含む。)を対象とする運用上の手続であって、宇宙基地の軌道上及び地上における運用及び利用の活動に関連する活動に関するものを作成する。

5 参加機関は、C/D段階での宇宙基地の組立ての終了までに、NASA提供の実験棟、GOJ提供のJEM及びESA提供のAPMを同等の程度まで装備するよう努力する。

第九条 運用経費についての責任

1 当事者は、宇宙基地のための運用経費を最小限にとどめる

米国航空宇宙局との宇宙基地協力に関する了解覚書

by each other and the other partners in order to support fully both the standard and special user integration and operations support approved in the COP and the requirements in the COP. Any special user integration or user operations support provided by a partner to users of the other partners or other partners as users will be provided on a reimbursable basis at prices routinely charged comparable users for similar services.

8.3.m. The International Utilization Coordination Working Group (IUCWG), established by the Space Station Phase B MOU's will continue to advise the Parties to this MOU in planning for the establishment of the UOP. Once the UOP is established, the activities of the IUCWG will end.

8.4. In order to protect the intellectual property of Space Station users, operational procedures concerning activities related to Space Station operations and utilization activities on-orbit and on the ground covering all personnel, including Space Station crew, who have access to data will be developed by the MCB.

8.5. The partners will seek to outfit the NASA-provided laboratory Module with comparable equipment and provide equivalent levels by the end of Space Station assembly in Phase C/D.

Article 9 - Operations Costs Responsibilities

9.1. The Parties will seek to minimize operations costs for the Space Station. The Parties will also seek to minimize the exchange